
¡Jai Herrikoiak!
¡del barrio, para el barrio!
Gogoan! San Fermin txikito 1978.
San Fermin de Aldapa 2018
Aldapako San Fermin 2018
~21, 22, 23 de Septiembre~ Organiza: Comisión de Fiestas del Casco Viejo
~Irailak 21.22.23~ Antolatzailea: Alde Zaharreko Jai Batzordea



SAN FERMIN DE ALDAPA
SAN FERMIN ALDAPAKO

EUSKAL PRESOAK

ERASO SEXISTARIK EZ

ALTSASUKOAK ASKE

MARAVILLAS
GAZTETXEA · GUNE SOZIAL AUTOGESTIONATUA

IRAILA – SEPTIEMBRE
2018
21 - 22 - 23

ANTOLATZAILEA: ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA
ORGANIZA: COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

1º Premio txiki / Txikien 1. saria. "Iturria" Ekhi Iragi

PORTADA: 1º Premio / 1go Saria. "Auzoa Bizirik" Jone Etxarri



Gure auzoari hainbesteko ohorea ematen dion liburu ezagunak, “El espacio de la fiesta y la subversion: el Casco Viejo de Iruñea”. Hirurogeita hamargarren hamarkadan Alde Zaharraren nortasuna berresten du.

1978ko uztailaren 8an espainiar poliziak bi hauekin amaitzen saiatu zen, bai festa, bai subertsioa. Horretarako, Amnistia leloarekin ateratako pankarta aitzakiaz, zezen plazara, bertan zeuden milaka pertsonak tirokatuz, sartu ziren. Kalean, sarraskiarekin segituz. Alde Zaharreko Bizilagunon Elkarteko partaide zen German Rodrigez poliziak erail zuen. Poliziak jai haiek suntsitu zitoen, Peñen eta Udaletxearen bertan behera uzteko erabakia behartuz.

Jaia eta subertsioarekin bukatu nahi izan zuten, hau da, auzoaren eta Iruñea osoaren izaera ezabatu, baina ez zuten lortu. Erromatar haiek zoratuak zeuden! Ez zekiten noren kontra ari ziren! 1978ko San Fermin Txiki haiek uztailean poliziak suntsiturikoa berreskuratu eta gainditu zuten, jendeak dioenaren arabera inoiz bizitako sanferminik onenak izan ziren.

Eta gaur, hori guztiaren 40. urteurrenean, harrotasunez poliziak suntsituriko auzo hura inoiz baino biziago dagoela baiesten dugu. Alde Zaharraren lurrina elkarte eta auzo partehartzeaz blaiturik dago, eta baita ere duela 40 urte genuen duintasunaz. Duintasun honek espekulatzaileen eskuetan eror ez gaitezen galarazten du. Maravillas Gaztetxearen kontrako karga polizialak elarazteko auzoaren duintasuna erakusten du, eztabaidan oinarrituriko borroka sustatuz.

Jaiak eta subertsioak kaleak har ditzaten espero dugu eta aurtengo San Fermin txiki hauek duela 40 urtekoak bezalakoak izan daitezen opa dizuegu; inoiz biziriko honenak!

GORA SANFERMIN TXIKI! GORA ALDE ZAHARRA!



En el conocido libro que tanto honra a nuestro barrio, “El espacio de la fiesta y la subversión: el Casco Viejo de Iruñea”, se definió hace años con acierto lo que era Alde Zaharra al final de los años setenta.

El 8 de julio de 1978 la policía española quiso acabar con ambas cosas: la subversión y la fiesta. Para ello, con la disculpa de una pancarta que pedía amnistía, asaltó la plaza de toros disparando indiscriminadamente contra las miles de personas que allí se encontraban. Luego, en la calle, mucho más de lo mismo. El joven Germán Rodríguez, miembro de la Asociación de Vecinos y Vecinas del Casco Viejo, fue asesinado por balas policiales. La policía reventó aquellas fiestas, suspendidas finalmente por las Peñas y el Ayuntamiento.

Quisieron acabar con la fiesta y la subversión, es decir, con la propia esencia de nuestro barrio y de toda Iruñea, pero no lo consiguieron. ¡Estaban locos aquellos romanos! ¡No sabían con quienes estaban jugando!. Los Sanfermines txikitos de 1978 recuperaron con creces los que en julio reventó la Policía y, según quienes los vivieron, fueron los mejores sanfermines nunca vividos.

Hoy, en el 40 aniversario de todo aquello, podemos afirmar con orgullo que aquel barrio que arrasaron sigue más vivo que nunca. Alde Zaharra rezuma hoy asociacionismo y participación vecinal, así como la misma dignidad que demostramos hace 40 años. Dignidad para impedir hoy que nuestro barrio se convierta en un mero solar al servicio de especuladores sin escrúpulos. Dignidad para rechazar vías policiales para el Gaztetxe Maravillas y sentido común para exigir que estas se asienten en el diálogo y el acuerdo, y no en la imposición.

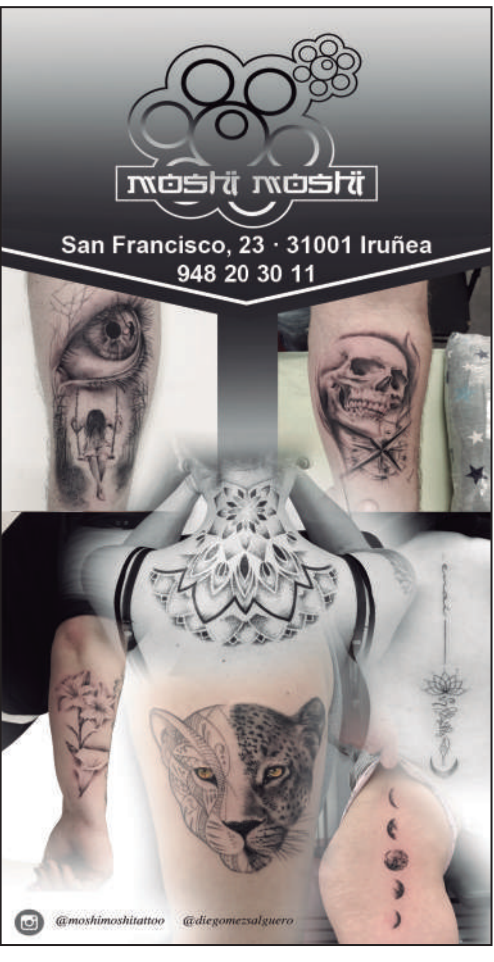
Y nada más. ¡Que la fiesta y la subversión se hagan dueñas de las calles de nuestro barrio y que estos sanfermines txikitos sean como aquellos otros de hace 40 años, los mejores sanfermines de nuestra vida!

GORA SANFERMIN TXIKI!
GORA ALDE ZAHARRA!













San Nicolás, 66-68 | 31001 Pamplona
Telf.: 848 411 217 / 637 341 821
heladeriaelizalde@gmail.com

San Nicolás, 66-68 | 31001 Pamplona
Telf.: 637 341 821 / 948 960 803
www.haciendasalinas.com
infocasasalinas@gmail.com











COLCHONES DE LÁTEX Y VISCOELÁSTICOS
Y CAMAS ARTICULADAS

CONFECCIÓN A MEDIDA

- Nórdicos
- Juegos de cama
- Colchas
- Stores

San Miguel, 1 • Tfno. 948 221 944





UX ...SSIONS SEXISTES · NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS · NO

eraso sexistarik ez!

ERASO BATEN AURREAN JARRERA AKTIBOA ERAKUTSI
ERASOTZAILEEI EZETZ ESAN!

ANTE UNA AGRESIÓN MUESTRA UNA ACTITUD ACTIVA
¡DI NO A LOS AGRESORES!

JAIETAN DENAK EZ DU BALIO
EZETZAK EZETZ IZATEN JARRAITZEN DU!

EN FIESTAS NO TODO VALE
¡EL NO SIGUE SIENDO NO!

Eraso bat pairatu edota ikusi baduzu deitu edo idatzi
SI HAS SIDO AGREDIDA O HAS VISTO UNA AGRESIÓN, LLAMA O ESCRIBE

699 687 687

erasosexistarikez@gmail.com




Venta de libros, papelería, prensa y revistas
Liburu salmenta, paper-denda, prentsa eta aldizkariak
ABRIMOS LOS DOMINGOS
IGANDEAK IREKITA
LUQUIN
LIBRERIA
PAPELERIA
librería · paper-denda
LUQUIN
www.tiendarincondelzurdo.com
c/ San Francisco, 34 · Iruña-Pamplona


MAY STYLIST
C/ SAN LORENZO 13
31001 PAMPLONA
948222546
WWW.MAYSTILIST.COM


· TEJIDOS Y CONFECCIONES
· TRAJES REGIONALES
SUCESORES DE
Ortega
MAYOR, 1 • TELEFONO 22 54 22
PAMPLONA


ESTAFETA
64
inmobiliaria
Merche Gonzalo 647 048 312
Amaia López de Ipiña 626 895 402
Marian Catalán 616 656 559
info@inmobiliariaestafeta.es
inmobiliariaestafeta.es
948 027 948 Estafeta, 64 31001 Pamplona, Navarra


Moda
Tihista
Especialista en tallas grandes
Calceteros, 3 y 5
Tfno.: 948 22 23 80
31001 Pamplona


DESDE 1850
LA TURRONERÍA
Primitivo Rovira e Hijos, S.L.
Turrón artesano, helados, horchata artesana, crêpes, gofres, cafés, granizados, etc.
Plaza del Castillo, 34













JENDE ASKO ARRASTO GUTXI
SI SOMOS MUCHOS, QUE SE NOS NOTE POCO

Orain arte gai honi buruz egindako kanpainen irudia aprobetxatuz, aurtengo San Fermin Txikietako jaien egitarauan, berriro ere, **txoritxo horietako 7 ezkutatu ditugu merkatari, ostalari eta taldeen iragarkien artean**. Txoritxo guztiak aurkitzen dituztenak pasa Jai Batzordeko bulegotik, txoritxoak egitarauan markatuta, Irailaren 20a baino lehen. 7ak dituenak Katakrak-en eginen den **bazkari baten zozketan parte hartuko du**.

Komunak erabili, zakarrontzi eta edukiontziak aprobetxatu, gozatzeko eta lasai egoteko auzoa dela gogoratu, gure kaleak eta jendea errespetatu.

Zozketan parte hartzera animatu zaitez!

Aprovechando la imagen de campañas anteriores, nuestros “pajaricos” están, un año más, en el programa de fiestas de San Fermín Txikito **hemos escondido 7 pajaricos entre los anuncios del comercio, hostelería y colectivos**. Todas aquellas personas que los encuentren pueden pasarse por la oficina de la Comisión de Fiestas con los pajaricos señalados en su programa antes del día 20. Quien tenga los 7 **participará en el sorteo de una estupenda comida en Katakrak**.

Utiliza los baños, contenedores y papeleras, recuerda que es un barrio de disfrute y también de descanso; respeta nuestras calles y nuestras gentes.

¡Anímate a participar en el sorteo!





Comedias, 14
Tel. : 948 224 167

Leire, 9
Tel. : 948 175 538

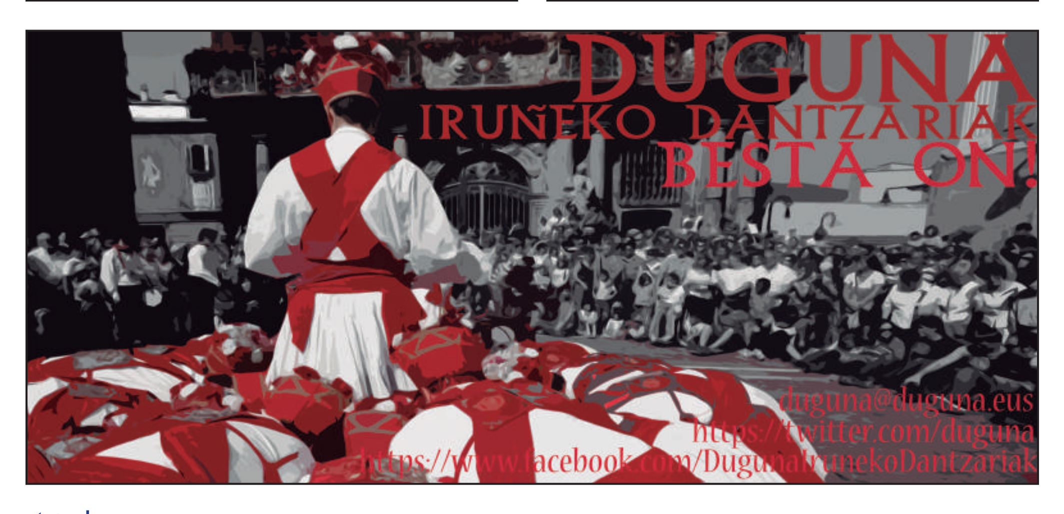


Guarnicionería

Cebrian

Artículos de piel
• Bolsos
• Maletas

San Lorenzo, 9 y 11 • Tfno.: 948 22 48 49
31001 Pamplona











ALDEZAR
Jaietan ere auzoko txikien eskubideak aldarrikatzen
Educando en el tiempo libre
Aldapa 3, Iruñea // 948 22 71 83 // asociacionaldezar@gmail.com





Tus golosinas,
pastas,
frutas,
helados,
refrescos...
en

KM CERO

San saturnino, 1 - Local 5 - 31001 PAMPLONA











Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak

Visita o llama a tus puestos de confianza
Nosotros te llevamos la compra a casa











PRIMHOS
chuches con mimos
c/ Navarrería, 18 y c/ Bajada Javier, 12







UDAZKEN-NEGUA
2018
OTOÑO-INVIERNO

C/ ZAPATERIA 12

Alde Zaharreko GOMAZKO ERRALDOiAK
AUZOENEAn SALGAi

ALDE ZAHARREKO ERRALDOIAK
GIGANTES DEL CASCO VIEJO.

GiGANTES del Casco Viejo de GOMA
a la VENTA en AUZOENEA





Alimentación Cochabamba
- Cervezas Bolivianas
- Chicha kully, Guarapo, Garapiña
- Refrescos tropicales
- Frutas, verduras, Locotos, Papalisas
- Charque y otros productos Bolivianos
- Venta de K'hoa, Insencio copal
Ofrecemos Productos Latinos Por mayor y menor
Dirección San Lorenzo N° 28 Casco Viejo
Movil: 622140893 - ....



estudio de iluminación
BEUNZA
L U Z
C/ Mayor, 34 • 31001 Pamplona
Tfno.: 948 22 58 78 • Fax: 948 21 19 84
www.beunzaluz.com • info@beunzaluz.com



Xaboiak
Jabones Naturales
Aromas para el hogar
Cosmética natural
Boles d'Olor
Velas Yankee Candle
Mercaderes, 27 - Pamplona · 948 228 552
xaboiak@hotmail.com · www.xaboiak.com
¡Síguenos!



mundoraintxe
Nueva 123 - 31001 Pamplona - Tel: +34 948 21 30 33
www.mundoraintxe.com
info@mundoraintxe.com • mundoraintxe@gmail.com



HIESaren AURKAKO Nafarroako Batzorde Hiritarra
Comisión Ciudadana ANTI SIDA de Navarra
c/ Carmen, 13 bajo Pamplona/Iruña
948 21 22 57
comisionantisidadenavarra@gmail.com



COMPLEMENTOS
LG
COMPLEMENTOS
collares, pañuelos, bolsos, pendientes, guantes, carteras, broches, anillos, chales
ESTAFETA, 70



OHARRAK

Jaiek auzoko bizitzan duten eragina dela eta, Alde Zaharreko Jai Batzordeak, azken urteetan bezala, aurten ere, ondoko neurriak hartu ditu, jaiak ospatzen diren bitartean, auzoko bizitzak bere bidea modu egokian jarrai dezan, eta aldi berean auzokideek jasaten dituzten eragozpenak murrizteko xedearekin:

- Kaleko soinu jardueren murrizketa.
- Navarreriako masifikazioa arintzeko, jarduerak beste eremuetara ere zabaltzea.
- Jarduera musikalen dezibelen mugatzea.
- Auzoko hainbat eremuetan komun publikoak jartzea
- Kaleetako garbiketa zerbitzuak sendotzeko, eta zakarrontzi edo kontainer gehiago jartzeko eskaera
- Baratzetako parkina (Sto. Domingo) Auzogune eremuaren sustapena, gainontzeko eremuetan suertatu daitezkeen eragozpenak eta masifikazioa murrizteko.

Jai Batzordea honako egitarau honetan agertzen diren ekitaldien erantzule egiten da soil-soilik, bertze edozerekin ezer ikustekorik ez duelarik. Era berean, auzoa garbi mantentzera animatzen zaituztegu eta auzoko bizilagunen bizitza errespetatu, jaietan alegrantzia nagusitu dadila. Halaber, jaietan jarrera sexista edo homofobikorik egon ez dadin eskatzen dugu.

NOTAS

Dadas las consecuencias que tienen las fiestas en el desarrollo de la vida cotidiana en el barrio, la Comisión de Fiestas del Casco Viejo viene tomando algunas medidas con el deseo de conciliar, en la medida de lo posible, la fiesta y las necesidades de sus habitantes. Cada vez son mayores las molestias que afectan al vecindario por lo que se han tomado las siguientes decisiones:

- Disminución de acitividades sonoras en la calle, especialmente en aquellas que son estrechas.
- Diversificación de emplazamientos para las actividades, con el objetivo de descongestionar Navarrería.
- Limitación de los decibelios en las actividades musicales.
- Colocación de baños públicos en distintas zonas del barrio.
- Solicitud de refuerzos en la limpieza de las calles, colocación de papeleras y más contenedores.
- Fomento del espacio festivo de barrio, Auzogune (parking de las huertas, Santo Domingo), para minimizar las molestias en el resto del barrio.

La Comisión de Fiestas es ÚNICAMENTE responsable de las actividades que ella realiza y constan en este programa, no teniendo nada que ver con ninguna otra. Asimismo, os animamos a que dejemos limpio el barrio y a respetar el disfrute y descanso de sus habitantes, que las fiestas solo se noten en la alegría. En la calle como en casa. Igualmente, demandamos que en estas fiestas, y en todas, no haya ni comportamientos sexistas ni homófobos.




LA TRASTIENDA DE LA NAVARRERIA
www.latrastienda21.com
C/. Navarrería, 21
Tfno. y Fax 948 22 87 35
PAMPLONA - IRUÑA


C.
COMEDIAS - 23
PAPELERIA • Tfno. 948 22 01 44
31001 PAMPLONA


WWW.TEXARTU.COM
JANTZI HERRIKOIAK|BORDATUAK
San Frantzisko kalea, Alde Zaharra
948 226 495


regalos - souvenirs
Echeve
Camisetas • Botas
Pañuelos • Figuras
Mercaderes, 14-29
Tfnos.: 948 22 42 15 - 948 22 28 34
PAMPLONA-IRUÑA


GAUZAK
REVISTAS - DISFRACES
C/ Navarrería, 2 - Tfno.: 948 22 17 54

GUNE INTERNAZIONALISTA ETA FEMINISTA



zabaldi.org

Navarrería, 25 · info@zabaldi.org · @Zabaldi







VINOTECA MURILLO, S.L.

Especialidad en Vinos Finos,
Cavas, Licores y toda clase
de Bebidas en General

SERVICIO A DOMICILIO

San Miguel, 16-18 · 31001 PAMPLONA
Teléfono 948 22 10 15





15 urte auzoarentzat...
15.000 arrazoi jarraitzeko.

Poltsikoa minduta daukagu.
Egin zaitez bazkide!
Amorante edo bihotzlapur?

15 años para el barrio...
15.000 razones para seguir.

Tenemos el bolsillo malherido.
¡Hazte soci@!
¿Amante o bandid@?

auzoenea@aldezaharra.org - 948 22 77 87 - 606 24 81 24 - C/ Aldapa 3-5 bajo - http://www.aldezaharra.org


ALDE ZAHARRA


The
Cookie Shop
Cookies artesanales
recién hechas
Plaza Consistorial 6
948 489 167


Matriculikate
El
eus
kera
me
kilika
ikas eta ari / aprende euskera
ARTURO CAMPION
euskaltegia
comedias 14,4.
948 22 22 46
ika
campion


Jai zoriontsuak!
PEÑA
ANAITASUNA
¡Felices Fiestas!


CARNICERÍA
Jorge Fernández
Cuesta de Santo Domingo s/n
948 229971
VENTA
ON-LINE
carnedenavarra.com









ALIMENTACIÓN
SAN FRANCISCO
Jai Zoriontsuak
Plaza de San Francisco
SIEMPRE ABIERTO
BETI IREKITA





La Unica Peñak jai herrikoi zoriontzuak opa dizue

GORA ALDE ZAHARRA!


Hegan&Dream
Espacio creativo / Espazio sortzailea / Creative space
Txikienentzako leku amestua
Subscríbete al boletín de noticias en:
www.hegandream.com
/hegandream
C/ Mayor 50. Pamplona-Iruñea. T 948 045 681 - 679 404 596


ULTREIA
MASAJE BELLEZA BIENESTAR
6 AÑOS
CELEBRANDO
SANFERMIN DE ALDAPA
A TU LADO
C/ El Carmen 10 | 948 04 54 01
www.ultreiabuencamino.com


BISUTERIA-ROPA
MAITAGARRI
C/ Mayor, 7
Pamplona/Iruñea
Tfno.: 948 22 07 51


Carnicería de Caballo
GOÑI
Calderería, 1 - Tfno.: 948 22 58 77
Tafalla, 12 - Tfno.: 948 24 64 92
S. Alberto Magno, 11 - Tfno.: 948 26 80 54
Pío Loperena, 8 - Tfno.: 948 23 64 97


ACEITUNAS
VALERO
CONSERVAS
12
ACEITUNAS Y
CONSERVAS VALERO
c/ Mañueta, 12
Telf.: 948 22 44 79

Moztu eta zure atarian jarri Recórtalo y ponlo en tu portal

Hau gure etxea da, ez komun bat

Es nuestra casa, no un WC




ALDE ZAHARRA


948 213 340
navarreria, 9 IRUÑEA
m0ngi eToRRi
kamiseten estanpazioa
tazas personalizadas
facebook.com/mongietorri.irunea
www.mongi-etorri.com


karrikiri elkartea
euskara modan jarri
Karrikiri euskal denda
Xabier karrika, 4 • 31001 • Iruñea • Tel. 948 225 845
www.karrikiri.eus • bulegoa@karrikiri.eus


BRONCE


Tejidos moda • Se corta y prueba
Confección a medida • Disfraces
ANMA
MODA TEJIDOS
Mayor, 30 • PAMPLONA


BESOZ BESO
gizarte justiziaren alde
DE IGUAL A IGUAL
por la Justicia social
TXOKO
garabato
COMUNIDAD DE APRENDIZAJE
COMEDOR PARIS
JATETXEA 365


PARIS 365
ORG



J. FERNANDEZ
BOSCO, S.L.
Carniceria FERNANDEZ. Pasaje Zakatín · 31001 Pamplona · Tel. 948 224 962
BOSCO
Carniceria BOSCO II. C. Monasterio Irache · 31011 Pamplona · Tel. 948 275 552
Más de 35 años
con la misma profesionalidad
e ilusión del primer día
Carniceria BOSCO. C. San Juan Bosco · 31007 Pamplona · Tel. 948 271 558
www.carniceriasjfernandez-bosco.com
info@carniceriasjfernandez-bosco.com



IBILBIDEAK RECORRIDOS

OSTIRALA 22 VIERNES

17:00 ERRALDOIAK / GIGANTES
SALIDA desde Estación Antigua de Autobuses; Tudela, Pza. Vínculo, Paseo Sarasate, San Miguel, Pza. San Nicolás, San Gregorio, Ciudadela, Paseo de Arazuri, Nueva, Pza. San Francisco, San Francisco, San Lorenzo, Jarauta, San Saturnino, Plaza del Ayuntamiento.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

22:00 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.

LARUNBATA 23 SÁBADO

11:00 ERRALDOIAK / GIGANTES
SALIDA desde el Ayuntamiento junto con la comparsa de Molins de Rey; Santo Domingo, Auzogune, Educación, Cuesta del Palacio, Dos de Mayo, Carmen, Navarrería, Calderería, Bajada Javier, Estafeta, Espoz y Mina, Plaza del Castillo, Chapitela, Calceteros, Plaza del Ayuntamiento, Mayor, Condestable.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

22:00 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.





IGANDEA 24 DOMINGO

17:30 ERRALDOIAK / GIGANTES
SALIDA desde el Condestable; San Saturnino, Consistorial, Mercaderes, Caldereria, San Agustin, Tejeria, Estafeta, Trav. Espoz y Mina, Pza del Castillo, Paseo Sarasate, Comedias, San Nicolás, San Miguel, Paseo Sarasate, Pza del Vínculo, Tudela, Est. Antigua de Autobuses.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

20:30 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.



IRAILAK 14a, OSTIRALA

11:00etan Korporazio Txikiaren aukeraketa Burguen plazan (euria eginez gero Mañuetako Frontoian izanen da)

IRAILAK 15a, LARUNBATA

Larunbata 15 etik 29-a arte "San Fermin Txiki, 1978tik aurrera" erakusketa Plazara!-n (kale Nagusia, 14)

10:00etan "RUNA xake lehiaketa"ren 10. edizioa Auzoenean

12:15ean Trikipoteoa eta jai egitarauen banaketa Nabarrerian hasita

13:00etan Jaien aurkezpena eta aperitiboa Nabarreria plazan

IRAILAK 17a, ASTELEHENA

18:00etatik 20:00etara "Drogak eskura izanda ere, arazorik gabe bizitzea", Hegoak Elkarteak bideratutako gazteendako saioa. Maravillas Gaztetxean

IRAILAK 18a, ASTEARTEA

11:00etan eta 18:00etan Euskarako A2 mailako ikastaro dohaina. IRUÑEZAR AEK EUSKALTEGIKO jardunaldi irekia. (Recoletas, 16) Izena emateko ondorengo mailean: irunezar@aek.eus

18:00etatik 20:00etara Berdintasun Ikastaroa: "Festa dezagun gaurdanik gerora: genero rolak jaietan". Iruñeko Algara Peñan (Karmen kalea 24), Emaginen eskutik

IRAILAK 20a, OSTEGUNA

De 10:30h a 14:30h; de 17:00h a 21:00h Arropa Garbia Kanpainaren inguruko informazio stand-a eta bigarren eskuko arropa trukean SETEMen (Mercaderes Kalea, 20)

12:00h y 19:00h "Arropa konpondu dezagun" mikro-solasaldia. Erosketa jakitunak izateko aholkuak SETEMen

17:30h Euskara Ikasleen Festa. KATAKRAKen. Mintzodromoa

19:00h Euskara Ikasleen Festa. KATAKRAKen: musika, magia, opariak, sorpresak...

19:00h "Nafarroako Museoaren txoko ezezagunak". Bisita gidatua eta gehiago. Nafarroako Museoan

21:30h BlackBeltz eta Moises No Duermeren kontzertuak Auzogunean

22:00h Auzogunearen irekiera





VIERNES 14 SEPTIEMBRE

11:00h Elección de la Corporación Txiki en la Plaza de los Burgos (si llueve, se realizará en el Frontón de la Mañueta)

SÁBADO 15 SEPTIEMBRE

Del sábado 15 al sábado 29, Exposición “San Fermin Txiki desde 1978”, en Plazara! (c/ Mayor, 14)

10:00h 10º torneo RUNA de ajedrez en Auzoenea

12:15h Trikipoteo y reparto de programas desde Navarrería

13:00h Presentación de las Fiestas y aperitivo en la Pza Navarrería



LUNES 17 SEPTIEMBRE

De 18:00h a 20:00h “Convivir en un mundo con drogas” Taller para jóvenes con la Asociación Hegoak en el Gaztetxe Maravillas

MARTES 18 SEPTIEMBRE

11:00h y 18:00h Clase de euskera gratuita, nivel A2. Jornada de puertas abiertas en IRUÑEZAR AEK EUSKALTEGIA (Recoletas, 16). Para apuntarse en: irunezar@aek.eus

De 18:00h a 20:00h Taller de igualdad “Festejemos mirando a futuro; los roles de género en fiestas” En la Peña Bullicio Pamplonés (c/ Carmen 24) de la mano de Emagin

JUEVES 20 SEPTIEMBRE

De 10:30h a 14:30h; de 17:00h a 21:00h Stand informativo sobre Campaña Ropa Limpia y trueque de ropa de segunda mano, en SETEM (c/ Mercaderes, 20)

12:00h y 19:00h Microcharla “Arreglemos la moda”. Consejos para la compra consciente. En SETEM

17:30h Euskara Ikasleen Festa. En KATAKRAK. Mintzodromoa

19:00h Euskara Ikasleen Festa. En KATAKRAK: música, magia, regalos, sorpresas...

19:00h “Los rincones desconocidos del Museo de Navarra”. Visita guiada y algo más. En el Museo de Navarra

21:30h Conciertos de “BlackBeltz” y “Moises No Duerme” en Auzogune

22:00h Inauguración del Auzogune

IRAILAK 21 OSTIRALA

Ostiral arratsaldetik igande goizera arte "Pamplona libre de agresiones sexistas/ Eraso sexistarik gabe, Iruña aske" Kainpainaren Informazio gunea, mercaderes kalean

11:00etan	Hamaiketakoak kalean
12:30ean	Jaien hasierako suziria Corazonistas plazan eta Korporazio Txikiaren izendatzea
12:00etatik 14:00etara	Pintxo-potea Iruñeko Algara Peñan
13:00etan	Erraldoi txikiekin eta kilikiekin kalejira auzoko kaleetan barna
13:00etan	Haurrendako puzgarriak Auzogunean
13:30ean	78ko San Fermin Txikiari oroigarria Nabarrerian
13:30etatik 15:00etara	Girotutako POnTE Frito-a La Unica Peñan
14:30ean	Bazkari herrikoia La Unica Peñan (Menua 15€tan. Izena eman La Unican edo ondorengo mailean: elkartasunataldea@gmail.com). Ondoren sariz betetako Plutonada.
15:00etan	Gazteen bazkaria Auzogunean 8 eurotan (bonoak Herriko Tabernan salgai)





16:30ean Mus txapelketa Carmen kalean (Iruñeko Algara Peñan). Izen ematea egun berean 16:00ak arte Iruñeko Algaran bertan

16:30ean La Unica Peñako tabernaren irekiera

17:00etan Alde Zaharreko Erraldoi eta kikiliken konpartsaren irteera autobus geltoki zaharretik

17:00etan "Tokan2lapolla"-ren kontzertua La Unica Peñan

17:30ean 2018ko San Fermin Txikiko Haur Pilota Txapelketa Mañuetako frontoian. 10-12 urte eta 15 urtekoendako. Izena eman 677659911 zenbakian Whatsapp-en bitartez Irailaren 14a baino lehen

17:30ean Maravillas Gaztetxean bisita gidatuak eta Gaztetxearen inguruko erakusketa

17:30ean Haurrendako txokolate-hartze aparta Arranoko atarian (Carmen kalean)

18:00etan Suziria Maravillas Gaztetxetik botata

18:30ean Pilota Txapelketetako Finalak Mañuetako Frontoian

18:30ean Korporazio Txikiaren agurra eta Aldezar Dantza Taldeko emanaldia Auzogunean

19:00etan La Unica Peñan DJ-a

19:00etan Auzoko argazkia Artxiboan

19:30ean Cidacos Txaranga. Auzoan barna Irrintzi peñarekin irteera

19:30ean Mireia Miraclerekin "Rojo" Ikuskizuna. San Nicolas plazan, San Niclownlas taldearen eskutik

20:00etan Entzierro txikia Korazonistetatik abiatuta

20:00etan Rockstars-en kontzertua Burguen plazan

20:30etatik 0:30etara Ilargi taldearekin dantzaldia Nabarreria plazan

22:00etan "Las Bajas Pasiones"-en kontzertua Zabaldin

22:00etan Afari autogestionatuak kalean

22:00etan Zezensuzkoa Aldapan hasita

23:00etan "Juantxo Skalari" + "Huntza" + "Dj Z5N6"-ren kontzertuak Auzogunean

0:00etan Luziano Show Iruñeko Algara Peñan

0:30ean Larrain dantza Nabarreria plazan Gazte ekitaldia Auzogunean

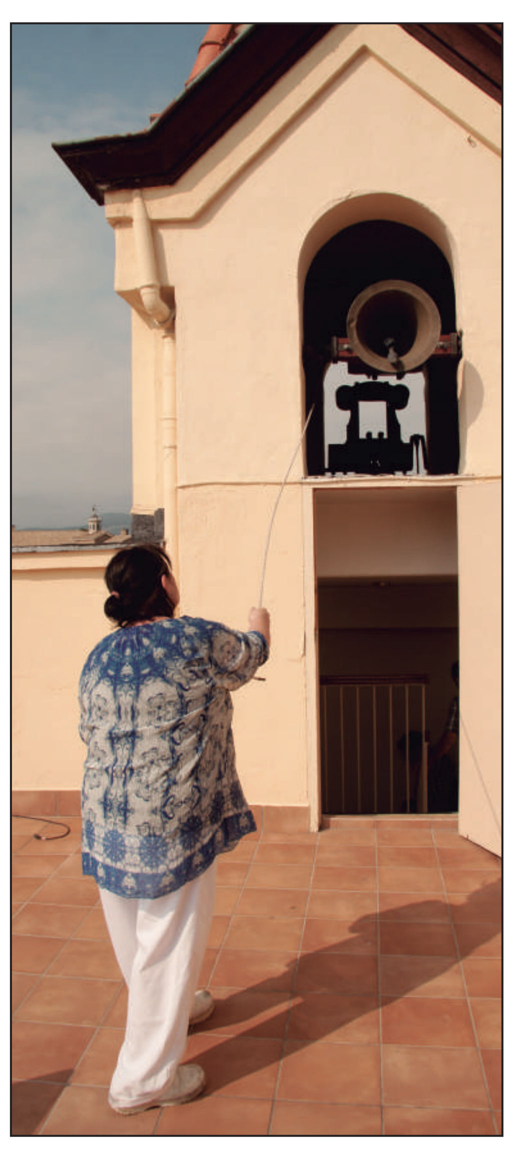






VIERNES 21 DE SEPTIEMBRE

De viernes por la tarde a domingo a la mañana Punto de Información de la campaña“Pamplona libre de agresiones sexistas / Eraso sexistarik gabe, Iruña aske”, en c/ Mercaderes



11:00h Almuercicos en la calle

12:30h Desde la Plaza de Corazonistas, disparo del cohete anunciador de las fiestas y nombramiento de la nueva Corporación Txiki

De 12:00h a 14:00h Pincho-pote en la Peña Bullicio Pamplonés

13:00h Kalejira con los gigantes txikis y kilikis por las calles del barrio

13:00h Hinchables para txikis en Auzogune

13:30h Recuerdo San Fermin Txiki del 78 en Navarreria

De 13:30h a 15:00h POnTE Frito ambientado en la Peña La Única

14:30h Comida popular en la Peña La Única (Menú 15€. Apuntarse en la Peña La Única o a través del mail: elkartasunataldea@gmail.com). A continuación, Plutonada con grandes premios

15:00h Gazte bazkaria en Auzogune a 8 euros (bonos en Herriko Taberna).

16:30h Campeonato de mus en la calle Carmen (Peña Bullicio Pamplonés). Apuntarse hasta las 16:00h del mismo día en el Bullicio Pamplonés.

16:30h Apertura de barra en la Peña La Única

17:00h Salida de la Comparsa de Gigantes y Kilikis del Casco Viejo desde la antigua estación de autobuses.

17:00h Concierto con “Tokan2lapolla” en la Peña la Única

17:30h Campeonato de pelota mano infantil de San Fermin Txiki 2018 en el



	Frontón de la Mañueta, para edades 10-12 años y 15 años. Apuntarse por Whatsapp en el tfno 677659911 antes del 14 de Septiembre
17:30h	Visita guiada al Gaztetxe Maravillas y exposición sobre el gaztetxe
17:30h	Gran chocolatada infantil en la puerta del Arrano (c/ Carmen)
18:00h	Chupinazo desde el Gaztetxe Maravillas
18:30h	Finales de Campeonato de Pelota en el Frontón de la Mañueta
18:30h	Saludo de la Corporación Txiki y actuación de Aldezar Dantza Taldea en el Auzogune
19:00h	DJ en la Peña La Única
19:00h	Foto del barrio en el Archivo
19:30h	Cidacos Txaranga. Salida de la Peña Irrintzi por el barrio
19:30h	Espectáculo “Rojo” de Mireia Miracle. A cargo del equipo de San Niclownlas en la plaza de San Nicolás
20:00h	Encierro infantil desde Corazonistas
20:00h	Concierto de Rockstars en la Plaza de Los Burgos
De 20:30h a 0:30h	Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo “Ilargi”
22:00h	Concierto de “Las Bajas Pasiones” en Zabaldi
22:00h	Cenas autogestionadas en la calle
22:00h	Torico de Fuego desde Aldapa
23:00h	Conciertos con “Juantxo Skalari” + “Huntza” + “Dj Z5N6” en el Auzogune
0:00h	Luziano Show en la Peña Bullicio Pamplonés
0:30h	Baile de la Era en la Plaza de Navarrería
	Gazte ekitaldia en el Auzogune



SAN FERMIN TXIKI 2018
TABERNA LAGUNTZAILEAK
BARES COLABORADORES

ALDAPA
Aldapa
La Inopia
Zuriza

CALDERERÍA
Garazi
Gunea
Iris Taberna
Pirelli
Suberri
Terminal
Toki Leza

CAMPANA
Campana

CARMEN
Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

CURIA
El Temple

DESCALZOS
Lanbroa

DUQUE DE AHUMADA
Café Niza

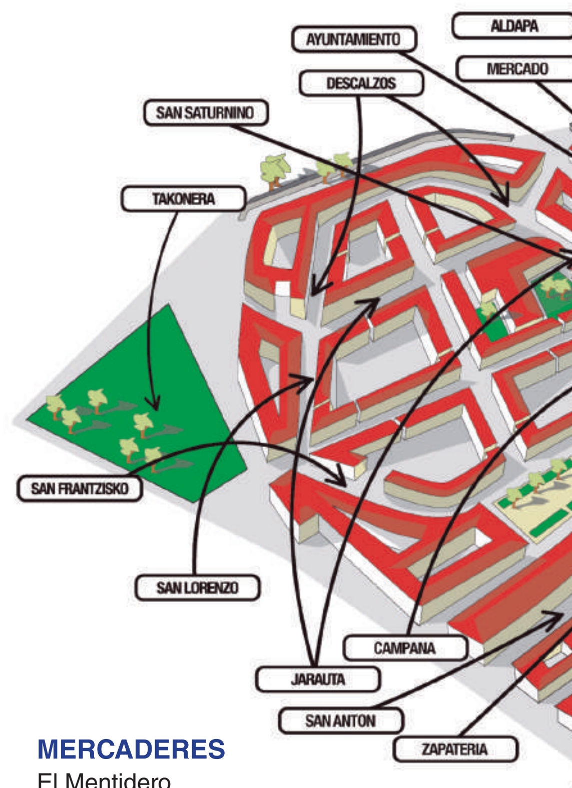
ESTAFETA
Bodegón Sarria
Casa Juanito
Cervecería Estafeta
El txupinazo
Fitero
Malayerba
Mesón Pirineo
Txirrintxa
Zanpa

INDATXIKIA
Casa Paco
Catachu
Kandela

JARAUTA
Aizpiltze elkartea
Katu
La Viña
Motobomba
Oreja
Zulo

MAYOR
García
Olazti

MERCADO
Redín
Zentral



MERCADERES
El Mentidero
Iruñazarra
QWERTY

NAVARRERÍA
Barbacoa
Cordovilla
Ezkia
(Navarrería)
Los Burgos de Iruñea
Mesón de la Tortilla
Mesón Navarrería
La Mejillonera
La Urbana



Zatoz Auzogunera!
¡Acércate al Auzogune!

MERCADERES
CABALLO BLANCO
KARMEN KALEA
NABARRERIA
CURIA
CALDERERIA
SAN AGUSTÍN
COMPAÑIA
ESTAFETA
LABRIT
TEJERIA
TRAV. ESPOZ Y MINA
DUQUE DE AHUMADA
PLAZA DEL CASTILLO
COMEDIAS
SAN NICOLAS

NUEVA
Baztan
Discos Barracuda

PLAZA AYUNTAMIENTO
Cafetería El Vallado

PLAZA DEL CASTILLO
Gure Etxea
(Pza. del Castillo)
Napargar
Windsor

PLAZA DEL CONSEJO
Café El Peregrino

REDÍN
Caballo Blanco

SAN AGUSTÍN
Alegría
Infernu
Jesus Mari

SAN ANTÓN
Anttonenea

SAN FRANCISCO
Kalixto

SAN GREGORIO
Gorriti

SAN LORENZO
Askartza
Piskolabis

SAN NICOLÁS
Baserri Berri
Katuzarra
La Mandarra
Río
San Nicolás – La Cocina Vasca

SAN SATURNINO
El Momento

TEJERÍA
Harmony

TRAVESÍA ESPOZ Y MINA
Gaucho



IRAILAK 22 LARUNBATA

Irailaren 22tik urriaren 7ra Antzinako eta Aukerako liburuaren XXXVIII. Feria. Gazteluko plazan

9:00etan Dianak auzoko kaleetan barna.

11:00etan Alde Zaharreko erraldoien konpartsaren irteera udaletxetik eta Colla Gegantera de Molins de Reiri etorrera Iruña Taldeak lagunduta

De 11:00h a 13:30h 12-16 urte arteko gazteendako jolasak ibaian. Magdalena Zubian. Izena eman 647487108 zenbakian Whatsapp-en bitartez Irailaren 19a arte

11:00etatik 22:00etara Zaporeak- Errefuxiatuaren Txokoa: Informazioa eta material salmenta egun guztian zehar. San Jose Plazan

De 11:00h a 20:00h Help-Na Elkarteak errefuxiatuekin egiten duen lanaren zabaltzea eta informatzea San Jose Plazan

11:00etan 14:00ak arte Txistorrada Azokan. Ekarri zure erosketa tiketa

11:30ean Joaldunak Jarauta kalean barna

12:00etatik 14:00etara Pintxo-potea Iruñeko Algara Peñan

12:00etan Electrotxatunga SFK San Frantzisko plazatik abiatuta, Nabarreria eta San Zernin burguetan zehar

12:00etan Iruñeko euskaraldiaren 11koaren eta kantaren aurkezpena Auzogunean

12:00etan Maravillas Gaztetxean bisita gidatua eta Gaztetxearen inguruko erakusketa

12:00etan Mercaderesetik hasita Kantuz Orreaga Fundazioa

12:00etan Tripotx banaketa Arrano Elkartean, Irrintzik emandako ogi eta ardoarekin

12:30etan Iruñeko Algara Peña eta Jaiak Txarangarekin ateraldia auzoko kaleetan zehar

12:30etan Auzoeneako trikitilariak auzoan barna.

13:00etan XXXVIII. Zaharren Krossa Carmen eta Nabarreria kaleetan zehar. Izen ematea Iruñeko Algara peñan ekitaldia hasi baino ordu erdi lehenago arte

13:00etan POnTE Frito girotua Unica Peñan

13:00etan Swingz girotutako bermutxoa. Gurekin dantzatuko duzu? Auzogunean

13:00etan Alde Zaharreko erraldoien konpartsaren eta Iruñeko Algara peñako dantza taldearen emanaldia Mercaderesen

13:00etan Alicia Sanz-en “El Desconocido” ikuskizuna. San Nicolas plazan, San Niclownlas taldearen eskutik

13:30etn Bermut, aperitibo eta jardunaldi irekia Casa Sabicasen

13:30ean Maravillas Gaztetxean bisita gidatua eta Gaztetxearen inguruko erakusketa

14:00etan Kaldereteak Santa Ana plazan

14:30ean Elkartasun bazkari herrikoia Auzogunean Herriko Tabernaren eskutik. Txartelak Herriko Tabernan eta Jai Batzordean (Aldapa 3-5), barazkijaleentzako menua ere izanen da

14:30ean Bazkari herrikoia La Unica Peñan (Menua 15€ tan. La Unica Peñan edo elkartasunataldea@gmail.com-ean apunta zaitez). Ondoren sariz betetako Plutonada

15:00etan Bazkari herrikoia Kaldereria eta San Agustin kaleetan. Kale hauetako tabernetan eman izena

17:00etan DJ Pozik La Unica Peñan





17:30ean Iruñeko Algara Peña eta Jaiak Txarangarekin ateraldia auzoko kaleetan zehar

17:30ean VIII Irrintzien Txapelketa, trikitilariek girotuta Carmen kalean, Irrintzi peñaren parean

18:00etan Country Kontzertua "Crazy Wheels" taldearekin Descalzos Kalean (Erraldoien Txokoaren parean)

18:00etan Auzoko koadrilen arteko gazte olinpiadak. Auzogunetik hasita

18:00etan V Suberri Quinque Jaurtiketa Txapelketa. (Izen ematea Suberrin)

18:00etan San Fermin Txiki tropikala. Zatoz Piparrikako giro lasaiaz gozatzera. (Pellejerias txokoan)

18:30ean Kaldereria eta San Agustin kaleetako tabernen eskutik pintxo banaketa

18:30ean Iruñeko Erraldoi eta kilikien konpartsaren etorrera auzora.

18:30ean MEMO taldearen kontzertua Krawilleko atarian (c/ Carmen, 9)

19:00etan Virginia Senosianen. "Gerbera Luchadora" ikuskizuna. San Nicolas plazan, San Niclownlas taldearen eskutik

19:00etan "Monikrak selectora"-ren pintxada eta ondoren, 80. hamarkadako musika Zabaldin

19:30ean Elektropikala San Nikolas burguan zehar

20:00etan Haurrendako bigarren entzierroa Corazonistasetatik hasita.

20:00etan Zaldiko Maldiko D'Capricho kontzertua Cubatik euskaraz

20:00etatk 22:00etara Zaporeak elkartasun mokaduak. Zure elkartasunak errefuxiatuek Grezian haien errazioa izatea ahalbidetzen du

20:00etatik 0:30etara "The Trikiteens" taldearekin dantzaldia Nabarreria plazan

20:30ean La Unica peña eta Txokarreros txarangaren irteera auzoko kaleetan zehar

21:00etan Alicia Sanz-en "Magia potagia" ikuskizuna. San Nicolas plazan, San Niclownlas taldearen eskutik

21:30ean "Solobobo" perkusio, capoeira eta animazio ikuskizuna.San Nicolas plazan, San Niclownlas taldearen eskutik

22:00etan Zezensuzkoa Aldapan hasita

22:00etan "Les Copions"-en kontzertua Burguen Plazan (Scorpions-en omenez)

22:15ean Afari autogestionatuak auzoko kaleetan

23:30ean "Jaramonik Ez", "Wood Destreins", "Ghoa Flamenrock" eta "DJ Mapatxe"-ren kontzertuak Auzogunean

0:00etan Jai eta Dantza en la Peña la Unica

0:00etan "Los Apandadores" taldearen kontzertua Iruñeko Algara Peñan

0:30ean Larrain dantza Nabarreria plazan



SÁBADO 22 DE SEPTIEMBRE

22 de septiembre al 7 de octubre XXXVIII Feria del libro antiguo y de ocasión. Plaza del Castillo

9:00h Dianas por las calles del barrio

11:00h Salida de la comparsa de gigantes del Casco Viejo desde el Ayuntamiento y recibimiento a la "Colla Gegantera" de Molins de Rei, acompañadas de Iruña Dantza Taldea

De 11:00h a 13:30h Juegos en el río para jóvenes de 12 a 16 años. Puente de la Magdalena. Apuntarse enviando un Whatsapp al 647487108 hasta el 19 de septiembre

De 11:00h a 22:00h Zaporeak- Txoko del refugiado: información y venta de material durante todo el día en la Plaza San José

De 11:00h a 20:00h Información y sensibilización sobre el trabajo que realiza la Asociación Help-Na con los refugiados. En la Plaza San José

11:00h Txistorrada en el mercado hasta las 14:00h. Ven con tu ticket de compra

11:30h Joaldunak por Jarauta

De 12:00h a 14:00h Pintxo-Pote en la Peña Bullicio Pamplonés

12:00h Electrotxatunga SFK desde la Plaza de San Francisco, por los burgos de Navarreria y San Cernin

12:00h Iruñeko euskaraldiaren 11koaren eta kantaren aurkezpena en el Auzogune

12:00h Visita guiada al Gaztetxe Maravillas y exposición sobre el Gaztetxe

12:00h Kantuz Orreaga Fundazioa desde Mercaderes

12:00h Reparto de relleno en Arrano Elkartea, pan y vino a cargo del Irrintzi



12:30h Salida de la Peña Bullicio Pamplonés y la Txaranga Jaiak por las calles del barrio

12:30h Los trikitilaris de Auzoenea recorren el barrio

13:00h XXXVIII Cross de los Carrozas por las calles Carmen y Navarrería. Inscripciones en la peña El Bullicio Pamplonés, hasta media hora antes

13:00h POnTE Frito ambientado en la Peña La Única

13:00h Vermutiko con swing; ¿Te animas a bailar con nosotr@s? en Auzogune

13:00h Actuación de la Comparsa de Gigantes del Casco Viejo y el grupo de dantza del Bullicio, en Mercaderes

13:00h Espectáculo "El desconcierto" de Alicia Sanz, a cargo del equipo de San Niclownlas en la plaza de San Nicolás

13:30h Vermú con aperitivo en Casa Sabicas y jornada de puertas abiertas

13:30h Visita guiada al Gaztetxe Maravillas y exposición sobre el Gaztetxe

14:00h Calderetes en la Plaza de Santa Ana

14:30h Elkartasun comida popular en el Auzogune. A cargo de la Herriko Taberna. Txartelas en Herriko Taberna y Comisión de Fiestas (Aldapa, 3-5).



	Habrá menú vegetariano
14:30h	Comida popular en la Peña La Única (Menú 15€. Apuntarse en la Peña La Única o en el mail: elkartasunataldea@gmail.com). A continuación, Plutonada con grandes premios.
15:00h	Comida popular en las calles Calderería y San Agustin. Apuntarse en lo bares de esas calles.
17:00h	DJ Pozik en la Peña La Única
17:30h	Salida de la Peña Bullicio Pamplonés y la "Txaranga Jaiak" por las calles del barrio
17:30h	VIII Campeonatos de Irrintzis, amenizado por trikitilaris, en la Calle Carmen, junto a la Peña Irrintzi
18:00h	Concierto country de "Crazy Wheels" en la c/ Descalzos (frente al Patio de los Gigantes)
18:00h	Gazte olimpiadas de las cuadrillas del barrio desde el Auzogune
18:00h	V Campeonato de lanzamiento de Quinqué Bar Suberri. (Inscripciones en el bar Suberri)
18:00h	San Fermin Txiki tropical. Ven a disfrutar de un ambiente tranquilo en Piparrika (rincón Pellejería)
18:30h	Reparto de pinchos a cargo de los bares de las calles Calderería y San Agustín
18:30h	Llegada al barrio de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona
18:30h	Concierto con el grupo "MEMO" en el bar Krawill (c/ Carmen, 9)
19:00h	Espectáculo "Gerbera luchadora" de Virginia Senosiain a cargo del equipo de San Niclownlas en la plaza de San Nicolás
19:00h	Pintxada de "Monikrak selectora" y después, música ochentera en Zabaldi
19:30h	Elektropikala por el Burgo de San Nicolás
20:00h	Segundo encierro infantil desde Corazonistas
20:00h	Zaldiko Maldiko D'Capricho en concierto desde Cuba, en euskara.
De 20:00h a 22:00h	Bocados solidarios Zaporeak. Tu solidaridad hace posible que los refugiados tengan su ración en Grecia
De 20:00h a 0:30h	Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo "The Trikiteens"
20:30h	Salida de la Peña la Unica con "l@s Txokarreros" por las calles del barrio
21:00h	Espectáculo "Magia potagia" de Alicia Sanz, a cargo del equipo de San Niclonwnlas en la plaza de San Nicolás
21:30h	Espectáculo "Solobolo" de percusión, capoeira y animación en la Plaza de San de San Nicolás a cargo del equipo de San Niclownlas.
22:00h	Torico de fuego desde la calle Aldapa
22:00h	Concierto de "Les Copions" (Tributo a Scorpions) en la Plaza de Los Burgos
22:15h	Cenas autogestionadas en las calles del barrio
23:30h	Conciertos con "Jaramonik Ez", "Wood Destreins", "Ghoa Flamenrock" y "DJ Mapatxe" en Auzogune
0:00h	Jai eta Dantza en la Peña La Única
0:00h	Concierto de "Los Apandadores" en la Peña Bullicio Pamplonés
0:30h	Baile de la Era en la Plaza de Navarrería



IRAILAK 23 IGANDEA

9:00etan Dianak auzoko kaleetan barna.

10:00etan Salda beroa Irrintzi peñako atarian bizilagunentzako

11:00etan Artisau azoka Mercaderes eta Chapitelan (euria eginez gero Gaztelu plazako arkupeetan)

11:30ean Ezpata-dantzaren irteera Curtidores Zubitik Duguna Dantza Taldearen eskutik, prozesioaren ibilbidea egiteko

11:30ean “Voces Graves” taldeak abestutako meza, Aldapako San Fermín elizan

12:00etan Aldapako San Ferminen prozesioa auzoko kaleetan barna

12:00etan Herri kirolak Compañia plazan

12:00etatik 14:00etara Pintxo-potea Iruñeko Algara Peñan

13:00etan Jota jaialdia Nabarreria plazan

13:00etan Chelsea Hotel taldearekin kontzertu-bermuta Burguen plazan

13:00etan Triki Trauki Fanfarreak girotutako jauziak Compañía plazan

13:00etan Cia Lepunt en “Solo y Nublado” ikuskizuna. San Nicolas plazan, San Niclownlas taldearen eskutik

13:15ean Aldapako San Fermin Ezpatadantza Udal Plazan, Duguna Dantza Taldearen eskutik

13:30ean Cuarentunoen erronda Iruñeko Algara Peñan hasita.

17:30ean Alde Zaharreko Erraldoi eta kikiliken konpartsaren irteera Kondestable Jauregian hasita

18:30ean Muxutrock Rock eta Bihotzen taldearen kontzertua Nabarreria plazan

19:00etan Violeta eta Pendularen “Hemos venido a ganar” ikuskizuna. San Nicolas plazan, San Niclownlas taldearen eskutik

19:00etan Zezentxoen elkarretaratzea Santo Domingoko aldapan. Ondoren entzierroa. Ekar ezazu zure zezentxoa!

20:00etan Haurrentzako hirugarren entzierroa Corazonistasetan hasita

20:30ean Azken zezensuzkoa eta jaien amaiera

ALDE ZAHARRA
ALDE



DOMINGO 23 DE SEPTIEMBRE

9:00h Dianas por las calles del barrio

10:00h Caldico en la Peña Irrintzi para todo el vecindario

11:00h Feria de artesanía en Mercaderes y Chapitela (si llueve en los porches de la Plaza del Castillo)

11:30h Salida de la Ezpata-dantza desde el puente de Curtidores a cargo de “Duguna Dantza Taldea” haciendo el recorrido de la procesión

11:30h Misa cantada por “Voces Graves” en la Basílica de San Fermín de Aldapa

12:00h Recorrido por las calles del Barrio de la Procesión de San Fermín de Aldapa

12:00h Herri Kirolak en la Plaza Compañía

De 12:00h a 14:00h Pincho-Pote en la Peña Bullicio Pamplonés

13:00h Festival de Jotas en la Plaza de Navarrería

13:00h Concierto vermú con “Chelsea Hotel” en la Plaza de los Burgos

13:00h Jauzis con “Triki Trauki Fanfarrea” en la Plaza Compañía

13:00h Espectáculo “Solo y Nublado” de Cia Lepunt a cargo del equipo San Niclownlas en la plaza de San Nicolás

13:15h Ezpata-dantza de San Fermin de Aldapa a cargo de Duguna en la Plaza del Ayuntamiento

13:30h Ronda desde el Bullicio de los Cuarentunos

17:30h La Comparsa de Gigantes y Kilikis del Casco Viejo desde el Condestable

18:30h Concierto en Navarreria con “Muxutrock Rock eta Bihotz”

19:00h Espectáculo “Hemos venido a ganar” de Violeta y Péndula, a cargo del equipo San Niclownlas en la plaza de San Nicolás

19:00h Concentración infantil de toricos en la Cuesta de Santo Domingo. A continuación encierro. ¡Trae tu torico!

20:00h Tercer encierro infantil desde Corazonistas

20:30h Último torico de fuego y fin de fiestas







KARMELE

Ropa y Complementos
Arropa eta gehigarriak

Navarrería, 7 • Tfno.: 948 22 57 98
31001 Pamplona - Iruña



ASESORÍA • LABORAL
• CONTABLE
• FISCAL

C/ Nueva, 81 Bajo • Tfno. 948 21 19 34
31001 PAMPLONA - IRUÑA



San Miguel, 2 - San Antón, 11-13-15
Teléfonos 948 221 158 - 948 211 698
PAMPLONA

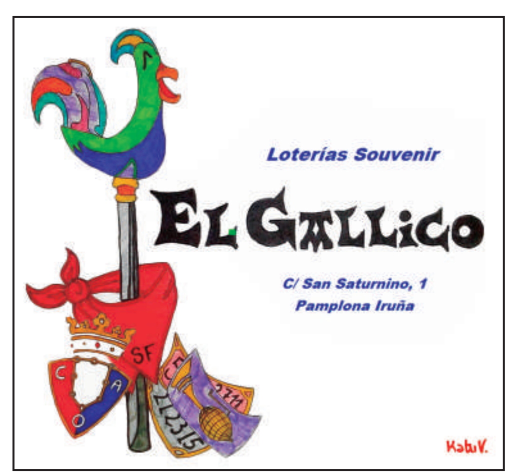



S.D.R.C.
ALEGRÍA de IRUÑA
JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU!













SUMINISTROS
NAVARRERIA
HOSTELERIA

T. 948 34 65 63 - M. 616 35 10 47
Pol. Ind. c/O, nº 28
MUTILVA BAJA







c/ Mayor, 25 · 31001 PAMPLONA

Telf.: 948 22 33 11

Gure pizza eta izozkiekin
itxaroten zaituztegu,
Jai zoriontsuak opa dizuegu!





Os esperamos
con nuestras pizzas
y nuestros helados,

Jai zoriontsuak!
¡¡Felices fiestas!!

ESQUINA NAVARRERÍA
CON MAÑUETA



ALBERTO
ESTUDIO
FOTOGRAFICO S.L.



www.albertoestudiofotografico.com
www.sanferminshopping.com
info@albertoestudiofotografico.com
facebook.com/albertoestudiofotografico
@fotoalberto

c/ Chapitela, 24 · 31001 PAMPLONA/IRUÑA +34 948 221 842
c/ Guelbenzu, 35 · 31005 PAMPLONA/IRUÑA +34 948 244 383







Karmen kalea 18-baxua
31001 Pamplona-Iruñea
(34)948 04 46 37 685 73 42 07
www.alberguedepamplona.info
alberguedepamplona@gmail.com

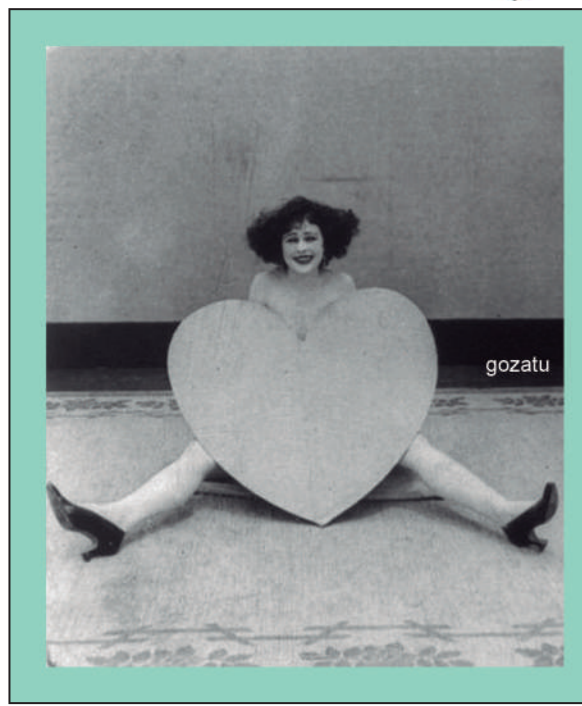












**TOT ESTÀ PER FER I
TOT ÉS POSSIBLE.**

Miquel Martí i po

objetería

LOS DÍAS FELICES

c/ Mañueta, 16 · Iruña
objeterialosdiasfelices@hotmail.com

Sara gogoan zaitugu

XV. URTEURRENA

BERRIRO GERTATU EZ DADIN...
DISPERTSIOAREKIN AMAITU!


Especialité
San Fermin txikietan ere...
gozatu fesTÉtan
c/ Curia, 1 bajo - Tfno. 948 984 776
31001 Iruña - Pamplona


C/ Mayor, 5
Tfno. 948 22 11 38
31001 Pamplona-Iruñea
MEDINA
moda íntima
hombre & mujer


Gomi Tattoo
Piercing
Laser
TAMBIEN ELIMINAMOS TATUAJES
DE MIERCOLES A SABADOS:
C/JARAUTA 76 BAJO-948211386
facebook.com/GomiTattoo92
gomitattoo.blogspot.com


Gráficas San Fermín
Offset ▪ Digital
¡¡TU IMPRENTA EN EL CASCO ANTIGUO!!
Impresos comerciales - Bisita txartelak
Folletos - Gutunazalak - Talonarios
Invitaciones de Boda - Kartelak
Juan de Labrit, 33 • PAMPLONA - IRUÑA
Teléfono y Fax 948 220 941
graficasanfermin@hotmail.com


Dulces artesanos desde 1980
GARRARTE
Estafeta 28 Pamplona/Iruñea
Tel.: 667 730 859 - 667 730 959



JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

"AUZOKO PEÑEK AUZOKIDEAK ZORIONTZEN DITUZTE"

"LAS PEÑAS DEL BARRIO FELICITAN LAS FIESTAS A LA VECINDAD"





APAINDU

REFORMAS DE VIVIENDAS
LOCALES COMERCIALES
OFICINA TÉCNICA-DOMÓTICA

948 267269 inaziobeloki@gmail.com







Gabinete de optometría · Terapia visual
Centro de adaptación de lentes de contacto
Aparatos ópticos y de precisión
Ayudas Baja visión

Plaza del Ayuntamiento, 1 · 31001 PAMPLONA
Tfno. 948 22 27 09 · Fax 948 21 23 44 · www.opticaalforja.com



REPARACIÓN DE CALZADO

LA MAÑUETA

C/. Mañueta, 16
Tfno. 948 22 11 19



URGENCIAS 24 HORAS / LARRIALDIAK 24 ORDU
Tfno. 676 759 927

Alicia Egüés Azcárate
Veterinaria Col. 780

Juan de Labrit, 31
31001 Pamplona
Tfno. 948 21 32 94



NUEVA TIENDA: LARETXEA c/ Curia, 10
www.estafetasouvenirs.com
info@estafetasouvenirs.com
Estafeta, 47 – Tel. y Fax 948 223 046
31001 Pamplona – Iruña









Estafeta 7
31001 PAMPLONA
Tel 948 21 25 13
WWW.ZAIKA.ES



- Odontología general
- Prótesis removible
- Implantes
- Padi
- Ortodoncia

Tejería, 33 bajo • Tfno. 948 22 00 40
dentalim33@gmail.com



Jai Zoriontsuak



Centro Comunitario Auzoenea
Aldapa, 5 bajo
31001 Pamplona-Iruñea
948 227787
asociacion@aldezaharra.org
www.aldezaharra.org

CASCO VIEJO LIBRE DE AGRESIONES SEXISTAS

ERASO SEXISTARIK GABE, ALDE ZAHARRA ASKE

Consejo Municipal de la Mujer
Grupo SF en Igualdad

Emakumearen Udal Kontseilua
SF Berdintasunean lantaldea















Si no lees,
no pasa nada.
Si lees,
pasa mucho.

Zapatería, 45 31001 Pamplona · Iruña Tel. 948 22 33 81
www.re-read.com





HARI&ARI

hari&ari - iruñean egina - hecho en pamplona - made in iruñea - original - original - original fashion - zuretzako - para ti - for you - berritzailea - innovador - innovative - hari&ari - egunerokoa - para el día a día - for everyday - egungoa

Kuria 25, Iruñea-Pamplona
948 21 26 41
hariandari@gmail.com
FB: /hari&ari
www.pilpilean.net







RED VECINAL DE VIVIENDA DEL CASCO VIEJO
ALDE ZAHARREKO ETXEBIZITZA SAREA

Si buscas piso o inquilinxs, escríbenos a
pisuteka.az@gmail.com

Pisu bila bazabiltza edo zurea alokatu nahi baduzu,
idatzi pisuteka.az@gmail.com helbidera

heladería
LARRAMENDI
izozkitegia

Urtero
bezala uda
eztituz

C/ SAN NICOLÁS 3
C/ ESTAFETA 18
Pamplona-Iruña



Gora Iruñea! Hiri jasangarriago eta garbiago baterantz

Badira 11 urte edalontzi berrerabilgarria auzoetako jaietan erabiltzen hasi ginela. 2007ko jaietan izan zen tutu formako edalontzi horien estreinaldia eta horiekin batera kritikak eta desadostasunak entzuten hasi ginen, zikinak zirela, garestiak, erabili eta botatzekoak baino leku gehiago okupatzen zutela gordetzerako orduan…. Baina kritika guzti hauen ifrentzuan guztiona den hiria garbiagoa mantentzea, ahalik eta hondakin gutxien sortzea eta ahalik eta CO_2 gutxien gure atmosferara isurtzea zen. Birziklapen eta berrerabilpen zikloak guztiz betetzea, alegia.

Oraingoan bada ziklo osoa betetzeko aurrera egin dugunaren berri ematera gatoz. Udalarekin elkarlanean sistema berria osatu dugu eta aurtengo auzoetako jaietan aldaketak ikusiko dugu. Edalontziekin funtzionatzeko era ezberdina izanen baita.

Edalontzia bera berria izanen da, udalarena, eta edalontziagatik ordaindu egiten zen euroa fidantza moduan ordainduko da oraingoan, hau da, behin erabilia, edalontzia itzuli eta euroa bueltatuko da. Pote bat hartu eta hurrengoa beste edalontzi batean zerbitzatzea eskatzeko aukera izanen dugu nahi izanez gero, beti ere aurreko edalontzia itzultzen badugu. Edalontzi berrerabilgarria gurekin geratzeko heldu zen eta dagoeneko erabili eta botatzekoa guztiz ordezkatu du gure jaietan.

Udalak, Varazdin fundazioaren bidez, edalontzi zikinak jaso eta garbitzera eramanen ditu, etorriko diren hurrengo auzoko jaietan berriz ere erabilgarri egon daitezen.



Desagertuko dira bada Gora Iruñeko edalontziak, orain arte aitzindariak izan diren horiek. Baina jaietan hiria garbi mantentzearen garrantzia azpimarratu nahi dugu, gurea eta ez beste inorena delako sortzen ditugun hondakinak murriztearen erantzukizuna. Guztion onurako diren tresnak eta baliabideak sortzen jarraituko dugu. Guztion ekarpenarekin, elkarlanean eta auzolanean geldiezinak baikara.



Gora Iruñea! Hacia una ciudad más sostenible y limpia



Ya son 11 años desde que comenzamos a utilizar el vaso reutilizable en las fiestas de nuestros barrios. Fue en el año 2007 cuando nos estrenamos con aquel vaso de tubo y con él empezaron algunas críticas y desavenencias hacia el vaso reutilizable. Que si era una guarrada beber de ahí, que si eran caros, que ocupaban más que los vasos desechables a la hora de almacenarlos… pero en la otra cara de la moneda encontrábamos los objetivos que buscábamos conseguir mediante esta herramienta que es el vaso reutilizable: una ciudad más limpia, generando menos residuos y emitiendo mucho menos CO_2 a nuestra atmosfera. Veíamos que era posible conseguir cumplir los ciclos de reutilización y reciclaje.

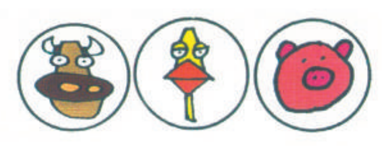
En esta ocasión queremos dar a conocer el nuevo paso que hemos dado en este sentido. Y es que en colaboración con el ayuntamiento pondremos en funcionamiento un nuevo sistema en las fiestas de los barrios de este año.

El propio vaso será nuevo, propiedad del ayuntamiento, y el euro que hasta ahora pagábamos por él será una mera fianza que se recuperará cuando el vaso sea devuelto. Se podrá tomar un pote en un vaso y si así lo queremos el próximo pote podremos pedirlo en un nuevo vaso siempre y cuando devolvamos el anterior. El vaso reutilizable vino para quedarse y hoy por hoy sustituye al vaso desechable en todas nuestras fiestas.

El ayuntamiento a través de la fundación Varazdin recogerá los vasos sucios, los limpiará y después los volverá a poner a disposición de la gente en las próximas fiestas del siguiente barrio.

Desaparecerán pues los vasos de Gora Iruñea!, esos que fueron pioneros en esta ciudad. Pero queremos subrayar la importancia de mantener limpia nuestra ciudad durante las fiestas también, y es que la responsabilidad de los residuos generados es nuestra y de nadie más. Seguiremos trabajando en nuevas herramientas y recursos que beneficien al conjunto de la ciudad. Trabajando codo con codo en auzolan, ya que así somos imparables.





Carnicería-charcutería

Javier

Txistorra, quesos, patés, embutidos y gran surtido de carne: Ternera, cerdo, cordero y aves

Calle San Antón, 27 • Tel. 948 22 27 00



C/ Navarrería, 15
Teléfono: 948 21 00 31
31001 PAMPLONA





TALLER DE ARTES PLÁSTICAS
CURSOS PARA NIÑOS Y ADULTOS
Matrícula abierta curso 2017-18

Dormitalería, 14 bajo
Tfno. 948 206 831 - 948 27 03 55
www.bidari3.com



JAIETAN ERE AUZOTIK URRUN DAUDELAKO



Alde Zaharrera


ALDE
ZAHARRA


LISLORE
C/Mayor 70. 31001 Pamplona. Iruña
T. 948 22 51 79 denda@lislore.es


ANTIGÜEDADES
ZUGARRONDO
objetos de ayer
para siempre
c/ Navarrería, 16
31001 Pamplona - Iruña
Telf. 616 237 426 · alazpirotz@gmail.com
www.antiguedadeszugarrondo.com


JOYERÍA
RELOJERÍA
LARRAYOZ
TALLER PROPIO
San Antón, 33-35 • Telf. 948 22 40 48
31001 PAMPLONA


IRATXE
Librería de Viejo y Antiguo
C/ del Carmen nº 28 Kalea


Ikuspuntu.com
área de diseño gráfico aplicado
Diseño gráfico y editorial
Diseinu grafiko eta editoriala
revistasaldizkariak, carteleskartelak, dípticosdiptikoak...



UMEENTZAKO GOMAZKO ERRALDOIAK

GIGANTES DE GOMA PARA NIÑOS

OLENTZERO

estafeta 42 PAMPLONA-IRUÑEA

TFNO 948 229 862 www.olentzeroa.com



AHOTSA behar baduzu, AHOTSAk ere behar zaitu.
Hedabide librea gara, baina independentziak bere prezioa du: geure buruaren jabe izan behar dugu.

Hazte accionista. Envía tus datos a ahotsasarea@gmail.com




ZURRIBURBU
ELKARTEA
Auzolanean
Haciendo barrio


TBO
LIBRERIA ESPECIALIZADA COMICS
KOMIKIDENDA
LA MERCED, 28
Tfno. 948 21 13 59
31001 PAMPLONA IRUÑEA


IRUÑEKO
ARRANO
ELKARTEA


GUDARIAK
DIRELAKO
EUSKAL PRESO, IHESLARI
TA DEPORTATUAK ETXERA!
AMNISTIA!
ELKARRETARATZEAK
hileko lehenengo astearteetan
19:30etan Merkaderes enparantzan
AMNISTIAREN ALDEKO ETA
ERREPRESIOAREN AURKAKO MUGIMENDUA

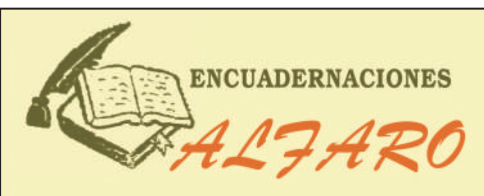

MARAVILLAS
urte 1
autogestioa
loratzen





Telf. 636 05 27 42
haizeberri@hotmail.com
http://haizeberri.blogspot.com

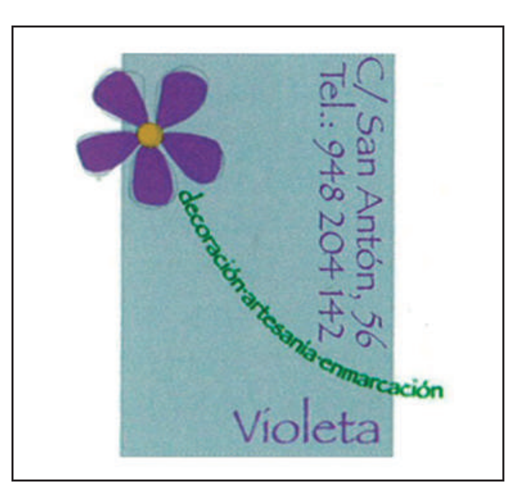
GORA JAI HERRIKOIAK!



4 GENERACIONES

ENCUADERNACION EN GENERAL
Y ARTESANAL

C/. Carmen, 2 · Teléfono 948 22 11 99



ELECTRICIDAD



REPARACION Y RESTAURACION DE APARATOS DE LUZ

Material eléctrico - Montajes
Reparaciones e Instalaciones
Calefacción eléctrica - Lámparas

c / Nueva, 8 - Tel. 22 22 95
PAMPLONA







FULBER SHOP

MAYOR Nº 13 T- 948 221595
PAMPLONA-IRUÑA
Facebook :Lois Pamplona

Felices Fiestas — Jai Zoriontsuak





LIBROS
PAPELERIA
REVISTAS
PRENSA
JUEGOS



LIBURUAK
PAPERDENDA
ALDIZKARIAK
EGUNKARIAK
JOKOAK

¡Date una vuelta por nuestro txoko!
Encontrarás **OFERTAS**
en libros-papelería y regalos

Zatoz gure txokora!
Opari, papertegia eta liburuetan
ESKEINTZA BEREZIAK aurkituko dituzu

www.abarzuza.com
C/. Santo Domingo, 29 • info@abarzuza.com • Tfnoa.: 948 21 32 13
IRUÑEA-PAMPLONA







bubemedina@gmail.com
baionanavarreria@hotmail.com
NAVARRERIA, 2. 31001
IRUÑA/NAFARROA

848472874
659 32 32 72











Zu hemen zaude, AEK ere bai

Tú estás aquí, AEK también

100 euskaltegi baino gehiago Euskal Herri osoan

Más de 100 euskaltegis en toda Euskal Herria

IRUÑERRIA aek euskaltegiak

EUSKARA-IKASTAROAK · CURSOS DE EUSKERA



Alde Zaharreko IRUÑEZAR AEK
Errekoletak 16, behea
948 210 433/607 608 036
irunezar@aek.eus

Donibaneko IRRINTZI AEK
Iratxe Monasterioa 66
948 274 160/607 616 923
donibane@aek.eus

Berriozarko AUZALOR AEK
Errekalde 4 (Eguzki Plaza)
948 300 602/607 601 400
berriozar@aek.eus

Noaingo GAU ESKOLA
Kultur Zentroa
Real kalea 10, Noain
948 317 305 · irunezar@aek.eus

www.irunerrikoaek.eus

Arangurengo GAU ESKOLA
Erabilera anitzeko Gela (Mutiloa)
948 153 483/607 536 481
burlata@aek.eus eta
Euskara Zerbitzua 948 150 193

Arrotxapea
IWER (Matesa)
948 210 433/607 608 036
irunezar@aek.eus

Zizurko IPURTARGI AEK
Idoia Plaza z/g, Zizur Nagusia
948 274 160/607 616 923
zizur@aek.eus

Artikaberri
Maria Dominguez Kultur Zentroa
948 300 602/607 601 400
berriozar@aek.eus

Burlatako · ZALDUALDE AEK
San Frantzisko 11
948 153 483/607 536 48
burlata@aek.eus




Euskara-eskolak
Clases de euskera


Mintzapraktika



Barnetegiak

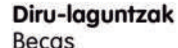

Autoikaskuntza
Autoaprendizaje


Normalizazio-planak
Planes de normalización


Online


Itzulpenak-Zuzenketak
Traducciones-Correcciones


aizu! aldizkaria


Diru-laguntzak
Becas


















ADMINISTRACION
LOTERIAS
Nº 10

C/. Aldapa, 6 Bajo
Teléfono 948 22 20 19
admon10.pamplona@telefonica.net
31001 PAMPLONA







Abejeras, 3 entreplanta / 31007 PAMPLONA
T. 948 246 754 / F. 948 242 588
www.estudiosate.es • sate01@estudiosate.es

URRIA / OCTUBRE

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

GORDE DATA!

¡GUARDA LA FECHA!





HERRITIK, HERRIARENTZAT.
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO.

OSTEGUNA 20 JUEVES

BLACK BELTZ MOISÉS NO
DUERME Y LOS NOCTÁMBULOS

OSTIRALA 21 VIERNES

» MARAVILLASEKIN ELKARTASUN EGUNA «

GAZTE EKITALDIA
JUANTXO SKALARI
HUNTZA DJ Z5N6

LARUNBATA 22 SÁBADO

ELKARTASUN BAZKARIA
VERMUTIKO DE SWING
IRUÑEKO EUSKARALDIAREN AURKEZPENA
WOOD STRINGS JARAMONIK EZ
GHOA FLAMENROCK DJ MAP-H

BATU AUZOLANERA, TXANDA EGIN! AUZOGUNETXANDAK@GMAIL.COM ¡ÚNETE AL AUZOLAN, HAZ TURNO!